Porównanie tłumaczeń Amosa 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego tak mówi JAHWE:\* Twoja żona będzie uprawiać nierząd w mieście, a twoi synowie i twoje córki padną od miecza. Twoja ziemia będzie podzielona sznurem mierniczym, ty umrzesz na nieczystej ziemi, a Izrael na pewno pójdzie ze swojej ziemi na wygnanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dlatego tak mówi JAHWE: Twoja żona będzie uprawiać w mieście nierząd, a twoi synowie i twoje córki padną od miecza. Twoją ziemię rozdzielą na części sznurem mierniczym, a ty sam umrzesz w ziemi nieczystej. Natomiast Izrael na pewno opuści swą ziemię i pójdzie na wygnanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE: Twoja żona będzie nierządnicą w mieście, twoi synowie i twoje córki padną od miecza, twoja ziemia będzie podzielona sznurem, a ty umrzesz w ziemi nieczystej; Izrael zaś na pewno zostanie uprowadzony do niewoli ze swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan: Żona twoja w mieście nierząd płodzić będzie, a synowie twoi i córki twoje od miecza polegną, a ziemia twoja sznurem będzie podzielona, a ty w ziemi splugawionej umrzesz; lecz Izrael zapewne zaprowadzony będzie do więzienia z ziemi swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE: Żona twoja w mieście nierząd płodzić będzie, a synowie twoi i córki twoje od miecza polęgą, a ziemia twoja sznurem pomierzona będzie, a ty w ziemi splugawionej umrzesz, a Izrael poimany przeniesie się z ziemie swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak rzekł Pan: Żona twoja w mieście będzie nierządnicą. Synowie zaś i córki twoje od miecza poginą. Ziemię twoją sznurem podzielą. Ty umrzesz na ziemi nieczystej, a Izrael zostanie ze swej ziemi uprowadzony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan: Twoja żona będzie uprawiać w mieście nierząd, a twoi synowie i twoje córki padną od miecza. Twoja ziemia sznurem będzie podzielona, a ty umrzesz na nieczystej ziemi, Izrael zaś pójdzie ze swej ziemi na wygnanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE: Twoja żona będzie uprawiała w mieście nierząd, twoi synowie i córki polegną od miecza, twoja ziemia zostanie podzielona sznurem mierniczym, ty zaś umrzesz na ziemi nieczystej. Izrael na pewno pójdzie na wygnanie ze swojej ziemi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak powiedział JAHWE: «Twoja żona będzie nierządnicą w mieście, a twoi synowie i córki zginą od miecza. Twoją ziemię podzielą sznurem, a ty umrzesz na nieczystej ziemi, Izrael zaś na pewno zostanie uprowadzony ze swojego kraju»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto co mówi Jahwe: ”Żona twoja stanie się nierządnicą w mieście, twoi synowie i twoje córki padną od miecza, posiadłość twoją podzielą sznurem, ty zaś umrzesz w ziemi nieczystej; a Izrael pójdzie na wygnanie, daleko od swej ojczyzny”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Твоя жінка в місті буде розпусницею, і твої сини і твої дочки впадуть від меча, і твоя земля шнурком буде розміряна, і ти скінчишся в нечистій землі, а Ізраїль буде поведений полоненим з своєї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY: Twoja żona odda się w mieście nierządowi, a synowie i twoje córki polegną od miecza. Twoja ziemia będzie podzielona mierniczym sznurem, ty sam umrzesz na nieczystej ziemi, a Israel będzie uprowadzony ze swej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego tak rzeki JAHWE: ”Twoja żona w tym mieście stanie się nierządnicą. Twoi synowie zaś i twoje córki padną od miecza. A twoja ziemia zostanie podzielona sznurem mierniczym. Ty sam umrzesz na nieczystej ziemi; Izrael zaś niechybnie pójdzie ze swej ziemi na wygnanie” ʼ ”. |

1. 1) <x>90 2:27-36</x>; <x>300 20:1-6</x>; <x>350 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)